Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 84 (1957)

Heft: 10

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

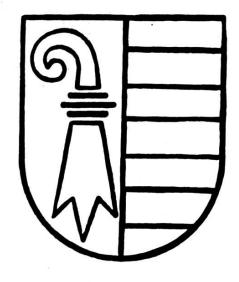
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 25.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Chez les patoisants vâdais

Le comité de l'Amicale des Patoisants Vâdais s'est réuni samedi aprèsmidi pour fixer la prochaine assemblée au samedi 22 juin, à 20 h. 15, au Central, à Delémont, avec les tractanda suivants :

- 1. Lecture du protocole de la dernière assemblée.
- 2. Augmentation du nombre des membres du comité.
- 3. Choisir et adopter un nom pour notre amicale.
- 4. Divers et imprévus.

Le prochain « rassemblement » promet d'être très intéressant, tant par la grande participation annoncée que par les bonnes histoires en patois et nos belles chansons du vieux temps qui y seront racontées et chantées.

Donc, tous les amis du patois de La Vallée à l'Hôtel Central de Delémont, le samedi soir 22 juin prochain, à 20 h. 15 précises.

A. M:

Le nouveau Comité central des Patoisants jurassiens

Président: M. Joseph Badet, St-Ursanne. Vice-président: M. Paul Juillerat, Bienne. Secrétaire: M. Jacques Borruat, Cornol. Caissier: M. Joseph Migy, Vendlincourt. Membres: M. le pasteur Léchot, La Ferrière; M. Aimé Surdez, Porrentruy.

Patois d'lè Vallèe de D'lémont

C'était dain enne famille voué è n'y èvaie pu qu'lè mére èpeu lè bêchatte, qu'èvaie enne vingtaine d'annaies. Câ le s'crétaire communal que y'allaie â lôvre. Câ ïn soit chu le fue des fèyes qu'è s'étînt cognus, è y èvaie è po pré doux ans d'çoli. Les lôvraies dev'niennent èdé ïn po pu cheuyès, main ès n'pèlïmp'inco d'se mairiaie.

Main voici qu'în bé djo, notre Mairie, donc lè bêchatte, allé pueraie voit sè mére en y diaint:

— Maman, c'te sèvô cobïn y aie mâ ci-d'vaint, en y môtraint son ventre. Y crès qu'çoli vïnt dâ l'âtre djo, tiaint y aie rétiurie l'poiye, y m'se caquaie contre le tirou dlè c'môde, èpeu sâ da dont qu'y aie dïnche mâ.

Tot écami, sè mére y'i diét de n'peu d'inche demoraie, èpeu d'allaie à méd'cïn sain pu èttendre.

Voici donc notre Mairie que s'en vè trovaie l'méd'cïn, que demoraie droit vis- è-vis èpeu qu'lè cognéchaie dâ tote petéte, po y'i raicontaie son hichtoire. Lu qu'saivaie bïn qu'cétait le secrétaire communal que y'allaie â lôvre ïn pô en tote houre, lè rèvouété dain les œils èpeu y'i dié:

— Mè pôvre Mairie, y crès bïn que te-t-trompe pocheque moi, d'èpré ço qui pe voit, y crès qu'çâ pu tôt contre le tirou di s'crétaire que te té caquaie, que contre ç'tu d'lè c'môde. Po l'moment è n'y é ran è faire d'âtre que d'vos mairiaie èpeu d'poire patience, aivô l'temps ces mâs v'lan pèssaie.

Notre Mairie v'nié tote roudge èpeu d'maindé â méd'cïn :

— Côbïn vô dèye, M. l'Docteur?

— Te dèrô doux francs, y'i réponjé l'méd'cïn, main y n'lés veupe, te lés voirdré po ètschtaie dés pètes!!!

A. M.

Lo croûeye biat

Cté-çi m'ât aivu raicontè pai lo chire (Alvin Montavon). Coçi çât péssè en lai Montaigne è y é einne cïnquanteinne d'annèes. Lo tch'mïn de fie Yovlîe-Saingneuldgie ècmençaît de circulè, bïn chur que çoli n'allaît pe aidé c'ment tchus dés rôlattes. Bïn dés côs qu'è y aivaît dés airtieulons, en voiçi un entre-tos lés âtres:

El aivaît nadgie tot lai neût, chi bïn qu'lo premîe voyaidge feût éroyenaint po çi poûere petét tchairat que s'frayét ïn péssaidge c'ment è poyét. Bïntôt airrivaîe â Nairmont, è n'en poyét pus, èl était cote. Lo contrôlou ne trové ran d'âtre que de faîre à déchendre tos lés voyaidgeoux po boussè djainqu'en lai gâre.

Tot allé bin, bin chur que tot l'monde étaît éçioûeçiè, mains lo chef de gâre qu'était in bé djâsou lés r'mèchié aivô dés boinnes pairôles.

E fesét entrè ïn bon grôs coyat dains son poiye, çtu-çi était bïnhèyerou, è tiudaît que ç'était po r'cidre ïn trïnguèlt, pochequ'èl aivaît bïn pus boussè que lés âtres. Mains bogre è l'en feût tot âtrement, lo chef yi demaindé: son nom, son métie, laivou è demoraît. Aiprés aivoi réponju en totes lés quèchtions, lo chef yi diét: « Po çi cô, nôs vôs vlans léchie r'paitchi, mains è vôs fât baiyie dix sous, è peus ravoétietes bïn qu'en ne vôs aittraipeuche pus. »

Notre hanne se trové tot ébâbi d'ôyu çoli, lu que tiudaît r'cidre ïn trïnguèlt po

tés éffoûes qu'èl aivaît feuni. Bïn chur qu'aivaint de payie, è vlét saivoi poquoi!

Lo chef que veniét tchâd c'ment în bout d'béte yi môtré în biat di contrôlou en yi dyaint; yétes çoli, vôs vlèz compâre votre bétije:

« I ai fotu einne aimande â voyaidgeou Diandieume po aivoi breuyèchie lai Compaignie, en boussaint ïn tchairat de premîere, lu que n'aivaît paiyie qu'ïn biat de trâjîeme. »

Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez (suite)

- 88. E fât poire le biè cman qu'è crât et peus le temps cman qu'è vint. Il faut prendre le blé comme il croît et le temps comme il vient.
- 89. E vât meux prâtè an în ennemi que d'emprâtè an în aimi.

 Mieux vaut prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami.
- 90. Aimi, tiaind c'ât qu'an y beille, ennemi, tiaind ç'ât qu'è rebeille.

 Ami, quand on lui donne, ennemi quand il rend.
- 91. C'ât le trop bin que bote mâ. C'est le trop bien qui met mal.

